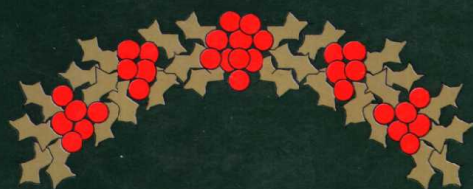




永远平安夜

A Treasury of Christmas Classics

[美] 奥纳尔 / 编 唐薇 / 译



圣诞故事 音乐经典



中国对外翻译出版公司
[香港] 珍珠文化企业

随书赠送精美 CD

永远平安夜

A Treasury of Christmas Classics

[美] 奥纳尔 / 编 唐薇 / 译

中国轻工业出版社
[香港] 珍珠文化企业

诞
故
事
音
乐
经
典

图书在版编目 (CIP) 数据

永远平安夜：圣诞故事·音乐经典/（丹麦）安徒生编；唐薇译．—北京：中国戏剧出版社，1999.11

ISBN 7-104-01154-4

I . 永… II . ①奥… ②唐… III . 童话-作品集-世界
IV . I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 66539 号

图字：01—1999—2481 号

永远平安夜——圣诞故事·音乐经典 [美] 奥纳尔编 唐薇译

中 国 戏 剧 出 版 社 出 版

（北京海淀区北三环西路大钟寺南村甲 81 号）

（邮政编码：100086）

新华书店总店北京发行所 经销

水利电力出版社印刷厂印刷

170 千字 850×1168 毫米 1/32 开本 9 印张

1999 年 11 月第 1 版

1999 年 11 月第 1 次印刷

印数：1—10000 册

ISBN 7-104-01154-4/1·470

定价：28.00 元



圣诞祝福

多么美好的节日！

多 圣诞节！正是这响亮的名字把欢乐带进大多数人的心里。

圣诞节已经成为赠送礼物，盛宴欢聚的同义词，已经与明亮的灯光，丰盛的糖果，圣诗，蜡烛，家人，朋友联为一体。

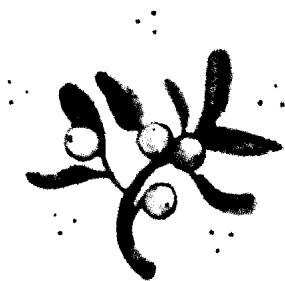
愿这本经典圣诞节文集唤起你心中关于永恒的意识，激起一个美好的愿望——使假日中的每一天都成为一个特别感恩颂赞的日子。这是一本不会被遗忘的文集，它满载着历代以来最受喜爱的故事、诗歌、短文和祷告词。它会使你的心充满圣诞节的欢乐。

愿这本圣诞节的宝藏不断地提醒你：上帝给你，给我，给天下所有人的最伟大的爱。愿它重新点燃你自己心灵深处的渴望——热爱万能的上帝，也把这份真诚的爱传递给所有的人。

大声地给你的孩子读这些故事吧，也大声地读给你自

己！享受它吧！

终究，这是令人高兴快乐的节日！





圣诞祝福英文原文

Introduction

What a Season!

Christmas! The very sound of the word brings joy to most people's hearts.

Christmas has become synonymous with giving, feasts and festivities, bright lights and abundant sweets, carolers and candles, family and friends.

May this collection inspire within you a sense of the eternal and a desire to make each day of the holiday season a special one of praise and thanksgiving. This unforgettable collection is overflowing with all - time favorite stories, poems, essays, and prayers that will fill your heart with Christmas cheer.

圣诞祝福

May this Christmas treasury remind you continually of God's great love for you and all people. May it kindle anew within your own heart a deeper desire to love God, as well as to express genuine love to others.

Read these stories aloud to your children. Read them aloud to yourself. Enjoy! After all, 'tis the season for joy.





圣诞节祷告词

世界在变化，社会在分解。而我们，成千上万的我们，依旧祈望这不变的圣诞节，这拥有“圣诞快乐”——古朴祝福的圣诞节。

我们渴望这节日带来的祝愿，在人们中间化为持久的爱……我们相信圣诞节古老的神迹奇事，带着温馨，甜美的魅力再次拨动我们的弦。

我们想要持守这个习俗，这个传统，因为它使我们家庭紧密相依，朋友心心相连；使我们全人类因着耶稣基督的降生合而为一；更因为它把我们又带回到上帝的面前——“上帝爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，叫一切信他的不至灭亡，反得永生。”

我们将不是“消磨”圣诞节时光，也不是“观赏”圣诞节风采。

我们要“留住”圣诞节——留住它古老传统中永不止息的爱。

愿我们把它珍藏在我们心里，使我们永远住在它的希望里！

——彼得·马歇尔

Prayers for Christmas

In a world that seems not only to be changing, but even to be dissolving, there are some tens of millions of us who want Christmas to be the same...with the same old greeting “Merry Christmas” and no other.

We long for the abiding love among men of goodwill which the season brings...believing in this ancient miracle of Christmas with its softening, sweetening influence to tug at our heart-strings once again.

We want to hold on to the old customs and traditions because they strengthen our family ties, bind us to our friends, make us one with all mankind for whom the Child was born, and bring



us back again to the God Who gave His only begotten Son, that “whosoever believeth in Him should not perish, but have everlasting life.”

So we will not “spend” Christmas...nor “observe” Christmas. We will “keep” Christmas——keep it as it is...in all the lovelines of its ancient traditions.

May we keep it in our hearts, that we may be kept in its hope.

——Peter Marshall





动人的圣诞节故事把爱和欢快带给每个人，天使般的童声传来了美好的佳音。在这普世欢庆圣诞佳节的一刻，愿幸福和快乐伴随你步入新的一年，更愿自天而来的平安和喜乐成为你终生的伴侣。

圣诞快乐！

Merry Christmas !

新年幸福！

Happy New Year !



版权说明

本书译自美国 Honor Books, Inc., (P.O.Box 55388, Tulsa, Oklahoma 74155, USA,) 出版的《A Treasury of Christmas Classics》, Copyright ©1997 by Honor Books, Inc.。中文版权©1999 Christian Communications Ltd.. Chinese rights licensing arranged by Access Sales International. 本书中文简体字版由中国戏剧出版社和香港珍珠文化企业合作出版 (Chinese Simplified Character edition joint-published by China Theater Press and CC Enterprise)。



目 录

序..... 文庸 (1)

圣诞故事

在我们成长中的圣诞节是什么 查尔斯·狄更斯 (4)

圣诞心..... 乔治·马修·亚当斯 (9)

一条小面包

..... 摘自美国《麦克高菲教育丛书第三册》(11)

麦奇的礼物 欧·亨利 (13)

第一棵圣诞树 尤金·菲尔德 (22)

圣诞老爷爷给苏西的信 马克·吐温 (28)

圣诞节走到室外 格雷迪·约翰逊 (32)

卖火柴的小女孩..... 汉斯·克里斯琴·安徒生 (35)

小比可娜 西莉亚·撒克斯特 (39)

一棵没有被装扮的树 克里斯托弗·莫利 (42)

小精灵和鞋匠

..... 格林兄弟 (雅各·格林, 怀尔汉姆·格林) (48)

目

录

- 天天过圣诞节…………… 威廉·迪安·豪厄尔斯 (51)
- 一棵小杉树…………… 汉斯·克里斯琴·安徒生 (59)
- 想要其他叶子的小树…………… 弗里德里克·拉克特 (71)
- 小沃尔夫的木鞋…………… 弗朗索瓦·科皮 (74)
- 胡桃夹子…………… 皮特·柴可夫斯基和 E. T. A 霍夫曼 (80)
- 圣诞老人与圣徒尼古拉…………… 简·达格兹 (88)
- 诺言…………… 莫德·林赛 (91)
- 圣诞节玫瑰…………… 莉齐·迪斯 (97)
- 一个古老的传说
- 鞋匠的客人…………… 列夫·托尔斯泰 (98)
- 陌生的小孩…………… 康特·富兰茨·范·波斯 (101)
- 一个传说故事
- 歌唱天使哈里…………… 罗伯特·彭戈尔德 (105)
- 克雷特彻斯家的圣诞节…………… 查尔斯·狄更斯 (115)
- 我十六岁的圣诞节…………… 劳拉·英格尔斯·王尔德 (121)
- 奥查尔德家的圣诞节…………… 路易莎·梅·奥尔科特 (124)
- 爱德华兹先生遇见圣诞老人
- …………… 劳拉·英格尔斯·王尔德 (132)
- 一个慈善家的圣诞节…………… 詹姆斯·韦伯·林 (141)
- 布朗洛太太的圣诞聚会…………… 威利斯·博伊德·艾伦 (155)
- 塞拉斯“发现”圣诞节…………… 塞思·帕克 (165)
- 耶稣基督的诞生
- …………… 摘自《马太福音》、《路加福音》 (168)



圣善夜·····	塞尔玛·拉吉罗夫 (175)
一位牧羊人·····	海伍德·布鲁思 (179)
马槽为床·····	黛碧·泰特斯·乔治 (183)
逃往埃及的传说·····	维拉·依·沃克 (185)
圣诞节蜡烛·····	克莱门特·摩尔 (189)
巴波希卡·····	一个俄罗斯民间故事 (196)
——一个俄罗斯民间故事	
王宫与马厩·····	亨德里克·威廉姆·范·卢 (199)
格拉斯顿伯里的荆棘·····	(200)
——一个古老的英国的传说	
三只钱袋·····	威廉·沃尔什 (203)
——一个传说故事	
另外一位智者·····	亨利·范·戴克 (205)
圣徒克里斯托弗·····	威廉·卡克斯顿 (225)
——一个金色的传说	

圣诞诗

圣诞老人的来访·····	克莱门特·摩尔 (230)
东方三博士·····	亨利·沃德沃斯·朗费罗 (234)
在那萧瑟的深冬·····	克里斯蒂娜·罗塞蒂 (239)
小羔羊·····	威廉姆·布莱克 (242)
黄鹂的礼物·····	托马斯·贝利·奥尔德里奇 (244)
牛儿·····	托马斯·哈代 (245)

圣诞树	罗伯特·弗洛斯特 (247)
-----------	----------------

——一份圣诞通告

圣诞节祈祷文

圣诞节祷告词	(251)
--------------	-------

罗伯特·路易丝·斯特文森的祷告词	(253)
------------------------	-------

附：圣诞歌曲精选

《圣诞夜歌》	(255)
--------------	-------

《马槽歌》	(257)
-------------	-------

《平安夜》	(259)
-------------	-------

《这婴孩是谁》	(261)
---------------	-------

《圣诞佳音》	(263)
--------------	-------

《东方三博士歌》	(265)
----------------	-------

《新生王歌》	(267)
--------------	-------

《齐来崇拜》	(269)
--------------	-------

《圣诞树》	(271)
-------------	-------

《普世欢腾》	(272)
--------------	-------

《祝你圣诞快乐》	(274)
----------------	-------



序

圣诞节是基督教纪念耶稣降生的节日。一千多年来，这个宗教节日逐渐发展成欧美等基督教国家的全民节日。每到12月25日，所有的人——基督徒和非基督徒——都把它作为生命中最大的节日来庆祝。隆重的节日气氛产生了极大的社会影响，在文学方面的反应就是陆续产生了许许多多有关圣诞节的文艺作品，其中不少是文学大师们的不朽名著。

这本《永远平安夜——圣诞故事·音乐经典》包括童话故事37篇、短文4篇、诗歌7首、祝福词5篇，都是烱炙人口的传世名作。从作者来看，有安徒生、狄更斯、欧·亨利、朗费罗、哈代、马克·吐温等等文学大师；从作品年代来看，从公元一世纪到近现代，纵跨20个世纪；从地域来看，从中东到欧美、俄罗斯、拉丁美洲等地，横跨大半个地球；从创作体裁来看，本书的特点是以童话故事为主，作者用天真无邪的儿童眼光来审视社会、表述社会、批判社会、憧憬社会，从平凡的小事中发掘人类灵魂的崇高本性。例如，安徒生的《卖火柴的小女孩》通过那个贫穷女孩的遭遇揭露、鞭挞当时社会的贫富悬殊和富人的冷酷心灵，最后让

序